

Spanish Consecutive Interpretation

Skill-based training

Paving the Way, 2018

Schedule - overview

- 10 min - introduction & self evaluation
- 40 min - vocabulary
- 35 min - practice interpreting
- 5 min - wrap up & self evaluation

10 min Introduction and self-evaluation

- Introduction
 - Presenters
 - Attendees
- Self-evaluation handout

RATE YOUR LEVEL OF consecutive TRANSLATION SKILLS

- **Beginner:** . Substitutes terms with synonyms or descriptions often (50- 75%)
 - Lowers the register to Neutral most of the time (75-99%)
 - Simplifies the syntax most of the time (75-99%)
- **Intermediate:** Knows precise equivalents most of the time (75% +)
 - Lowers the register to Neutral often (50-75% of the time)
 - Simplifies the syntax often (50-75% of the time)
- **Master:** . Knows precise equivalents “always” (97-100% of the time)
 - Able to preserve the register almost always
 - Simplifies the syntax of the text only when necessary due to situation or linguistics

Self-Evaluation Form for Paving the Way 2018: Spanish Consecutive Interpretation

levels : ->	Beginner	Intermediate	Master
Skills: ▼			
Vocabulary is exact	25 - 50%	50 - 75%	97 - 100%
Register maintained	1 - 25%	25 - 50%	97 - 100%
Syntax is equivalent	1 - 25%	25 - 50%	97 - 100%

10 min - Intro & self-evaluation

- Listen to part of the role play text.
 - Read aloud by
 - English -Natalia
 - Spanish -Eva
 - Self-evaluation

Vocabulary Analysis (40 minutes)

- Presentation with voluntary audience participation
- Handout English vocabulary terms with space to write in equivalents
- Slides with terms after discussion

Role play

The patient, Mr. Agudelo, has had belly pain for a long time.

- Belly

The patient, Mr. Agudelo, has had belly pain for a long time.

- Belly: Barriga, panza

“Belly” refers to the abdomen, but popularly it may also refer to the “stomach” or “womb.”

The CT scan showed a mass in the pancreas

- CT (Computerized Tomography)
- CAT (Computerized Axial Tomography)
- Mass

The CT scan showed a mass in the pancreas

- CT: TC o Tomografía Computarizada
- CAT: TAC o Tomografía axial computarizada
- Mass: Bola, masa, chibola

Today the patient has an appointment with the hepatobiliary and pancreatic surgeon.

- Hepatobiliary and pancreatic surgeon

Today the patient has an appointment with the hepatobiliary and pancreatic surgeon.

- Hepatobiliary and pancreatic surgeon:

Cirujano hepatobiliar y pancreático

MD: Hi, Mr Agudelo, nice to meet you. I am Dr Feinberg, fellow in the surgical department. I work with Doctor Gates, my attending, he is a hepatobiliary and pancreas surgeon. I believe you will see him after me. First, I wanted to ask how you are.

- Fellow

MD: Hi, Mr Agudelo, nice to meet you. I am Dr Feinberg, fellow in the surgical department. I work with Doctor Gates, my attending, he is a hepatobiliary and pancreas surgeon. I believe you will see him after me. First, I wanted to ask how you are.

- Fellow: médico que cursa una subespecialidad

Related terms medical team members (on handout)

- Resident
- Attending

Related terms medical team members (on handout)

- Resident: residente
- Attending: preceptor/a, mentor/a

Patient: Ahí vamos. Un poco preocupado, la verdad. Me gustaría saber si tiene los resultados de mi CT scan.

MD: Yes, I just pulled them up. Let me check it. First of all, can you tell me why your PCP ordered this imaging test?

- PCP

Patient: Ahí vamos. Un poco preocupado, la verdad. Me gustaría saber si tiene los resultados de mi CT scan.

MD: Yes, I just pulled them up. Let me check it. First of all, can you tell me why your PCP ordered this imaging test?

- PCP: doctor/a primario/a, de familia, de cabecera

Pt: Bueno, tuve un dolor de barriga muy feo, y cólico durante la Semana Santa, y también estuve un par de días con la piel y los ojos amarillos. Mi doctor me dijo que ese color amarillo se llamaba algo como *Ilandis*. Mi doctor de familia pidió un *emarai*, y vio que tenía una bola en mi páncreas.

- Cólico
- Ictericia
- “Emarai”

Pt: Bueno, tuve un dolor de barriga muy feo, y cólico durante la Semana Santa, y también estuve un par de días con la piel y los ojos amarillos. Mi doctor me dijo que ese color amarillo se llamaba algo como *Ilandis*. Mi doctor de familia pidió un *emarai*, y vio que tenía una bola en mi páncreas.

- Cólico: Cramping
- Ictericia: Jaundice
- “Emarai” : , MRI **M**agnetic **R**esonance **I**maging: IRM, Imagen por resonancia magnética

MD: Yes, I've seen the magnetic resonance cholangiopancreatography report. Did your doctor tell you what kind of mass this is?

- Magnetic resonance cholangiopancreatography

MD: Yes, I've seen the magnetic resonance cholangiopancreatography report. Did your doctor tell you what kind of mass this is?

- Magnetic resonance
cholangiopancreatography:
Colangiopancreatografía por
resonancia magnética

Pt: Sí, dijo que se llamaba... espere, aquí lo tengo apuntado en este papel: se llama un PNET.

MD: Yes. That stands for Pancreatic Neuroendocrine Tumor, or islet cells tumor. These tumors form in hormone-making cells of the pancreas.

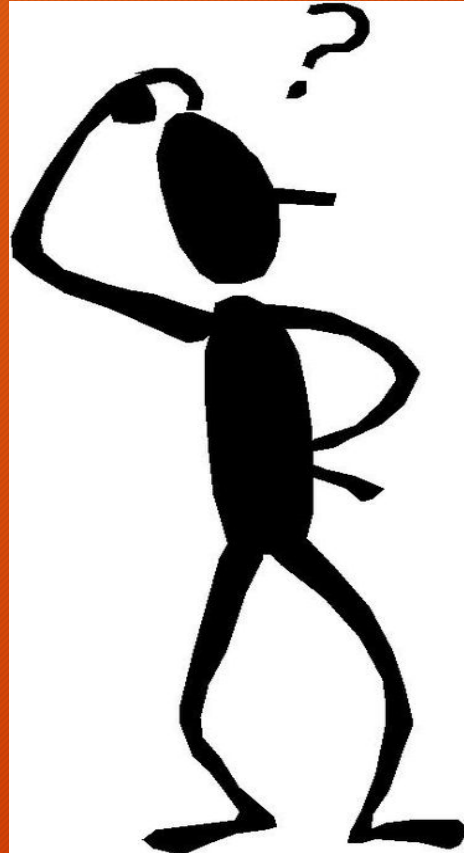
- Pancreatic Neuroendocrine Tumor (PNET)
- Islet cells tumor

Pt: Sí, dijo que se llamaba... espere, aquí lo tengo apuntado en este papel: se llama un PNET.

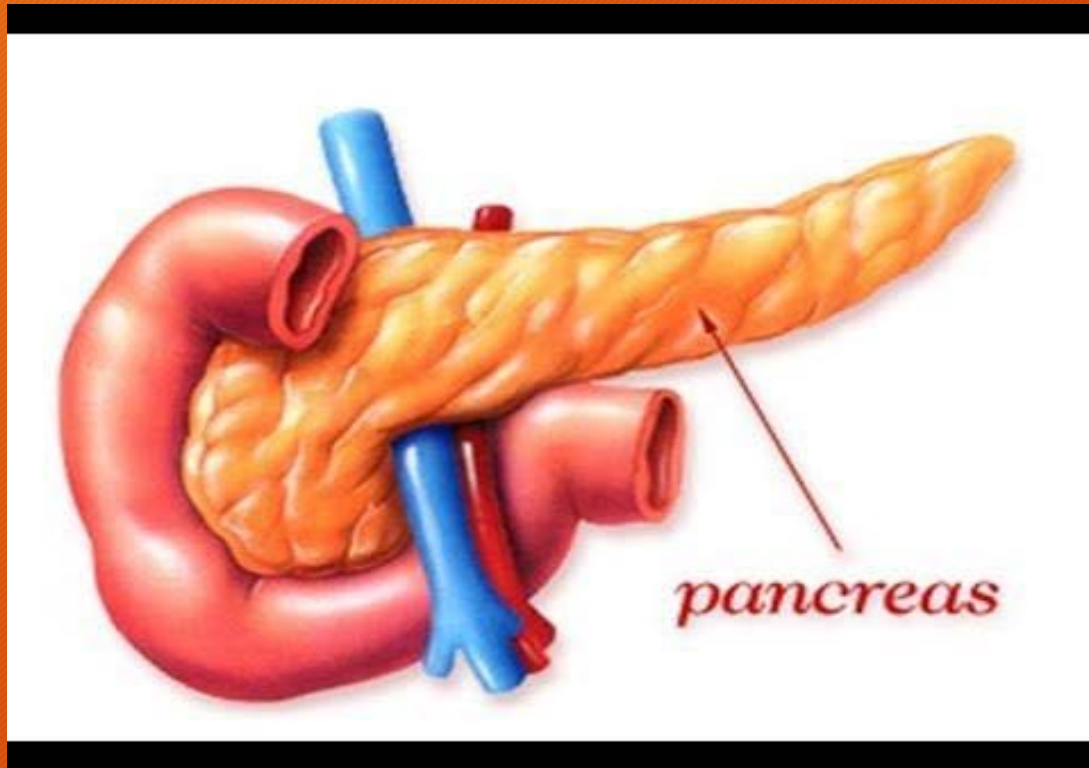
MD: Yes. That stands for Pancreatic Neuroendocrine Tumor, or islet cells tumor. These tumors form in hormone-making cells of the pancreas.

- Pancreatic Neuroendocrine Tumor (PNET): TNEP, Tumor neuroendocrino pancreático
- Islet cells tumor: Tumor de las células de los islotes (tumor neuroendocrino)

Patient: I don't understand, doctor.



//



//

“Eat what you can, sleep when you can,
but don’t mess with the pancreas!”

Video: The Role and Anatomy of the Pancreas

<http://www.animatedpancreaspatient.com/en-pancreas/view/m101-a1-the-role-and-anatomy-of-the-pancreas-animation>

(The National Pancreas Foundation)

MD: Endocrine pancreas cells make several kinds of hormones. Hormones control the actions of certain cells or organs in the body, such as insulin to control blood sugar. They cluster together in many small groups or islets throughout the pancreas.

- Endocrine pancreas cells
- Blood sugar
- Cluster
- Cluster together

MD: Endocrine pancreas cells make several kinds of hormones. Hormones control the actions of certain cells or organs in the body, such as insulin to control blood sugar. They cluster together in many small groups or islets throughout the pancreas.

- Endocrine pancreas cells: Células pancreáticas endocrinas
- Blood sugar: Azúcar en la sangre
- Cluster: Grupo, racimo
- Cluster together: Se aglutinan

Endocrine pancreas cells are also called islet cells or islets of Langerhans.

- Islets cells/ islets of Langerhans

Endocrine pancreas cells are also called islet cells or islets of Langerhans.

- Islets cells/ islets of Langerhans:
células los islotes/ islotes de
Langerhans

Tumors that form in islet cells are called pancreatic neuroendocrine tumors. Right now, by looking at the images, we can't tell whether yours is cancer or not.

- Pancreatic neuroendocrine tumors

Tumors that form in islet cells are called pancreatic neuroendocrine tumors. Right now, by looking at the images, we can't tell whether yours is cancer or not.

- Pancreatic neuroendocrine tumors:
Tumor neuroendocrino pancreático

Usually we recommend removing this type of tumor for two reasons: first, we want to know whether this is cancer or not, so we need to remove it to send it to the lab for the pathology report; secondly, we want to prevent it becoming cancer, so we have to remove it. How long have you had the belly pain for?

- Pathology report

Usually we recommend removing this type of tumor for two reasons: first, we want to know whether this is cancer or not, so we need to remove it to send it to the lab for the pathology report; secondly, we want to prevent it becoming cancer, so we have to remove it. How long have you had the belly pain for?

- Pathology report: Informe de patología

Pt: Por unos 20 años. Se me iba y se me venía, no era tan malo, pero siempre he tenido problemas con mi estómago; mi digestión es mala, mucha agrura. Pero recientemente he estado sintiendo más náuseas que antes, y también me siento más cansado.

- Agrura
- Náusea

Pt: Por unos 20 años. Se me iba y se me venía, no era tan malo, pero siempre he tenido problemas con mi estómago; mi digestión es mala, mucha agrura. Pero recientemente he estado sintiendo más náuseas que antes, y también me siento más cansado.

- Agrura: Heartburn

- Náusea: Nausea

- I am nauseous: It is sometimes used to mean "not feeling well", but it means "causing nausea."
- I am nauseated: feeling sick

MD: Have you ever had chalky or pale stools and diarrhea?

- Stools
- Chalky or pale stools

MD: Have you ever had chalky or pale stools and diarrhea?

- Stools: Heces, evacuaciones
- Chalky or pale stools: Heces, evacuaciones blanquecinas o pálidas

Pt: No evacuaciones pálidas, pero a menudo hago suelto, y hace dos días tuve que ir corriendo al baño.

- Hacer suelto

Pt: No evacuaciones pálidas, pero a menudo hago suelto, y hace dos días tuve que ir corriendo al baño.

- Hacer suelto: To have loose stools

Three or more loose stools per day is considered to be diarrhea, whereas less is not. Both loose stools and diarrhea can be accompanied by symptoms of pain, cramping, and other GI discomfort. Diarrhea is more commonly accompanied by fever.

MD: Did you have an accident?

- Accident

MD: Did you have an accident?

- Accident: Escape, escaparse
"¿Se le escapó?"

Pt: No, pero tuve que ir corriendo.

Ay, doctor, me da pena contarle todo esto.

- Pena

Pt: No, pero tuve que ir corriendo.

Ay, doctor, me da pena contarle todo esto.

- Pena:
 1. Sadness, sorrow, grief
 2. Embarrassment, shame
(not in Spain)

MD: Don't be embarrassed, I'm glad you told me all your symptoms. I have seen that you had a colonoscopy two years ago, and the results were good.

- Colonoscopy

MD: Don't be embarrassed, I'm glad you told me all your symptoms. I have seen that you had a colonoscopy two years ago, and the results were good.

- Colonoscopy:
Colonoscopia, colonoscopía

Diccionario panhispánico de dudas (2005): Las formas con hiato (-ía), acordes con la pronunciación etimológica griega, suelen ser las preferidas en el español americano, mientras que las diptongadas (-ia), acordes con la pronunciación latina, son preferidas en España.

Pt: Sí, doctor. También me hicieron un procedimiento porque tenía dolor crónico causado por piedras en la vesícula.

- Piedras/Cálculos en la vesícula:

Pt: Sí, doctor. También me hicieron un procedimiento porque tenía dolor crónico causado por piedras en la vesícula.

- Piedras/Cálculos en la vesícula:
Gallstones

MD: Yes, I can see it in your records. You had an ERCP with ultrasonic lithotripsy for chronic cholecystitis.

- ERCP Endoscopic Retrograde Cholangiopancreatography:
- Ultrasonic lithotripsy:

MD: Yes, I can see it in your records. You had an ERCP with ultrasonic lithotripsy for chronic cholecystitis.

- ERCP Endoscopic Retrograde Cholangiopancreatography: Colangiopancreatografía endoscópica retrógrada (CPRE)
- Ultrasonic lithotripsy: Litotricia por ultrasonido/ultrasónica

CPRE video (Spanish short version of ERCP)

<https://youtu.be/fDdJ2pl6do4>

MD: Chronic cholecystitis is a condition caused by gallstones.

Pt: Sí, eso.

MD: Do you have any other medical problems, like heart, lung or liver disease?

- Condition
- Chronic cholecystitis

MD: Chronic cholecystitis is a condition caused by gallstones.

Pt: Sí, eso.

MD: Do you have any other medical problems, like heart, lung or liver disease?

- Condition: Enfermedad
- Chronic cholecystitis: Colecistitis crónica

Pt: No, nada de eso. Pero tengo este documento, es del otro hospital. Esto me lo hicieron hace ya algunos años.

MD: Thank you. I can see you had an ACL reconstruction surgery?

- ACL, anterior cruciate ligament
- ACL reconstruction surgery

MD: Thank you. I can see you had an ACL reconstruction surgery?

- ACL, anterior cruciate ligament
LCA, ligamento cruzado anterior
- ACL reconstruction surgery:
Cirugía de reconstrucción del LCA

No recuerdo, ¿qué es eso?

MD: Anterior cruciate ligament is surgery to repair your knee

- Anterior cruciate ligament

MD: Anterior cruciate ligament is surgery to repair your knee

- Anterior cruciate ligament:
ligamento cruzado anterior

Pt: Sí, recuerdo. La rehabilitación no fue nada fácil.

MD: Does anyone in your family have a history of cancer?

- A history of cancer

Pt: Sí, recuerdo. La rehabilitación no fue nada fácil.

MD: Does anyone in your family have a history of cancer?

- A history of cancer: haber tenido cáncer, antecedente de cáncer

Paraphrasing represents the preservation of meaning using different words in the same language.

Pt: Este.... Sí, mi hermano primero tuvo cirrosis, que luego se convirtió en cáncer de hígado y falleció el año pasado. Su hijo ahora tiene cáncer de hígado.

- Este...

- Cirrosis

- Cáncer de hígado

Pt: Este.... Sí, mi hermano primero tuvo cirrosis, que luego se convirtió en cáncer de hígado y falleció el año pasado. Su hijo ahora tiene cáncer de hígado.

- Este... : Well... Let's see...
- Cirrosis: Cirrhosis
- Cáncer de hígado: Liver cancer

MD: I'm sorry.

Pt: ¿Usted cree que esto puede tratarse otra vez de piedras en la vesícula?

- Piedras en la vesícula

MD: I'm sorry.

Pt: ¿Usted cree que esto puede tratarse otra vez de piedras en la vesícula?

- Gallstones

MD: It is very unlikely. The CT scan showed no signs of gallstones, no obvious signs of cholecystitis, nothing to indicate the bile ducts are blocked or inflamed, so that is to say no cholangitis. Do you have any rashes anywhere on your body?

- Bile duct
- Cholangitis

MD: It is very unlikely. The CT scan showed no signs of gallstones, no obvious signs of cholecystitis, nothing to indicate the bile ducts are blocked or inflamed, so that is to say no cholangitis. Do you have any rashes anywhere on your body?

- Bile duct: Conducto biliar
- Cholangitis: Colangitis

Pt: Solo tengo un par de manchitas pequeñas en mi pecho, pero nunca me han causado problema. Las que tengo en las piernas en cambio me dan mucha picazón en verano.

- Manchitas pequeñas
- Picazón

Pt: Solo tengo un par de manchitas pequeñas en mi pecho, pero nunca me han causado problema. Las que tengo en las piernas en cambio me dan mucha picazón en verano.

- Manchitas pequeñas: Little skin blemishes, little skin spots
- Picazón: Itchiness

MD: Can you sit on the exam table so that I can examine you?

Pt: Sí, claro

- Exam table

MD: Can you sit on the exam table so that I can examine you?

Pt: Sí, claro

- Exam table: Mesa de examen

MD: Ok, your exam is very reassuring today. Here is what we are going to do: The scheduling coordinator is going to arrange your surgery. We are going to remove your tumor laparoscopically through a couple of small incisions in your chest.

- Reassuring
- Scheduling coordinator

MD: Ok, your exam is very reassuring today. Here is what we are going to do: The scheduling coordinator is going to arrange your surgery. We are going to remove your tumor laparoscopically through a couple of small incisions in your chest.

- Reassuring: Tranquilizador
- Scheduling coordinator:
Coordinador de citas, de horarios

We are going to remove your tumor laparoscopically through a couple of small incisions in your chest.

- Laparoscopically

We are going to remove your tumor laparoscopically through a couple of small incisions in your chest.

- Laparoscopically: Laparascópicamente
- Video: Pancreatic Surgery: Benefits, Risks, and Relevant Anatomy

<https://www.youtube.com/watch?v=Ep-Uv50TmmM>

You will need to stay in the hospital for three days. Because we are cutting part of your pancreas, and some of your digestive enzymes may leak, you will have a drainage tube exiting the body right here for a couple of days. We may need to remove your spleen if it is not safe for you.

- Digestive enzymes
- Leak
- Drainage tube

You will need to stay in the hospital for three days. Because we are cutting part of your pancreas, and some of your digestive enzymes may leak, you will have a drainage tube exiting the body right here for a couple of days. We may need to remove your spleen if it is not safe for you.

- Digestive enzymes:
Enzimas digestivas
- Leak: Escape, gotera, filtración
- Drainage tube: Tubo de drenaje

Pt: ¿Por qué tiene que quitarme el bazo?

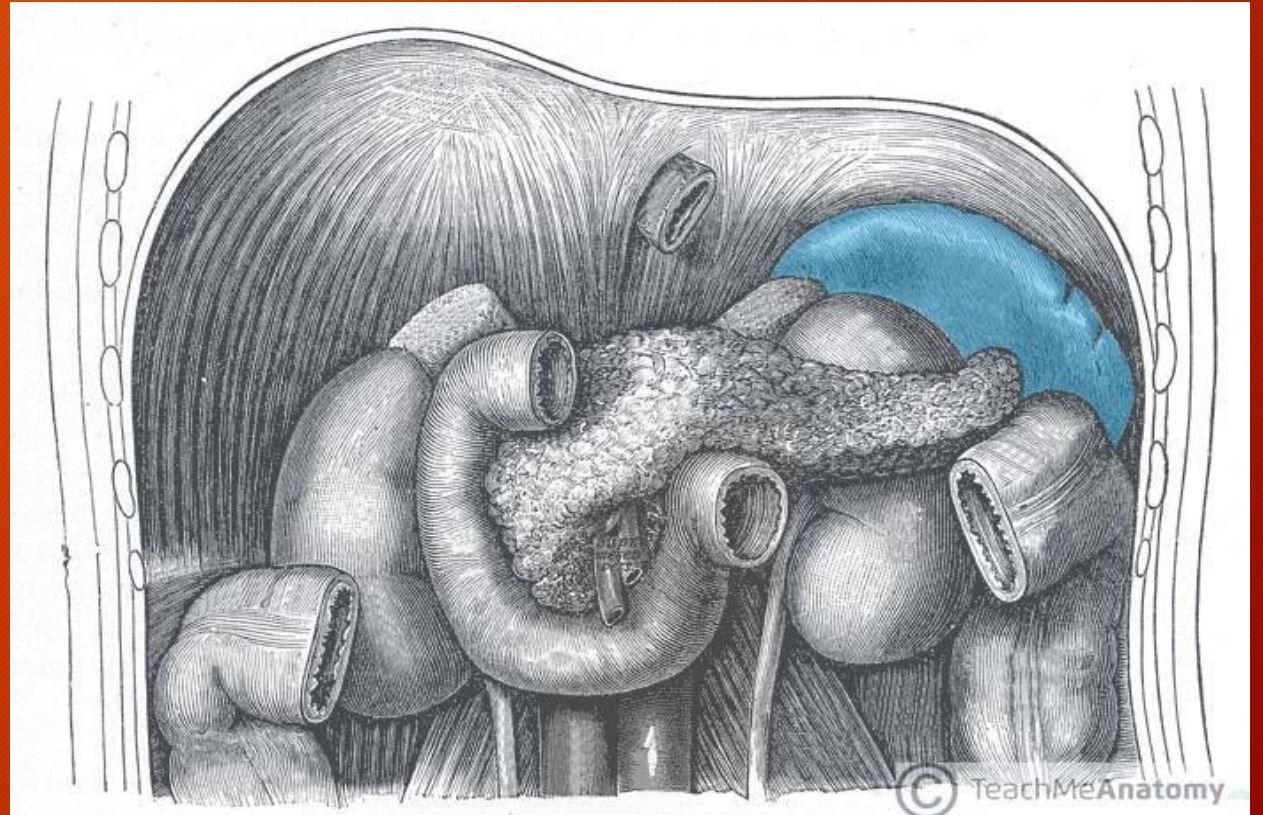
MD: I mention this to you just to be sure you are not surprised if we tell you later. There is a 10 percent chance that we may need to remove your spleen because the tumor is very close to your spleen.

- Bazo

Pt: ¿Por qué tiene que quitarme el bazo?

MD: I mention this to you just to be sure you are not surprised if we tell you later. There is a 10 percent chance that we may need to remove your spleen because the tumor is very close to your spleen.

- Bazo: Spleen



Pt: ¿Qué pasaría si no tengo bazo?

MD: Don't worry. You can live a normal life without your spleen.

I would like you to draw some blood work today to check your bilirubin levels, LFT's and other liver markers before the surgery.

- Bilirubin
- LFT
- Liver markers

I would like you to draw some blood work today to check your bilirubin levels, LFT's and other liver markers before the surgery.

- Bilirubin: Bilirrubina
- LFT: Liver Function Tests, Pruebas de la función del hígado
- Liver markers: Biomarcadores del hígado

Pt: De acuerdo, y por favor intente no extirparme el bazo.

- Extirpar

Pt: De acuerdo, y por favor intente no extirparme el bazo.

- Extirpar: to remove

MD: That is our goal. Promise me you won't worry too much.

Pt: Primero Dios.

- Primero Dios

MD: That is our goal. Promise me you won't worry too much.

Pt: Primero Dios.

- Primero Dios: God willing

MD: Pinky swear?

MD: Pinky swear?

- ¿Me lo promete?
(interlazando los meñiques)

swear

<https://www.istockphoto.com/photos/pinky-swear>



MD: You are in good hands. Just wait here for two seconds. I'll bring you the surgical consent form for you to sign, and I'll review the procedure and the possible risks, benefits and alternatives while the interpreter is here so you will understand what you are signing.

- Surgical consent form
- Risks, benefits

MD: You are in good hands. Just wait here for two seconds. I'll bring you the surgical consent form for you to sign, and I'll review the procedure and the possible risks, benefits and alternatives while the interpreter is here so you will understand what you are signing.

- Surgical consent form: Formulario de consentimiento quirúrgico
- Riesgos, ventajas

Role Play practice about 40 min.

- Arrange yourselves into groups of 3
- Choose partners who will help you and whom you can help
- Presenters will “float” to help as needed

Role Play practice about 40 min.

- Take turns reading the parts.
- “Doctor” reads in English
- “Patient” reads in Spanish
- Interpreter does not read the text:
Listen and interpret



Image: <http://blogs.cardiff.ac.uk/cardiffuniaward/wp-content/uploads/sites/215/2015/02/download.png>

Wrap up & self-evaluation

- Did you learn anything?
- Please repeat your self-evaluation
- Your self evaluation is private –you keep it
- Collect your vocabulary handout

Thank you

for participating!